

Латвийская открытая олимпиада по лингвистике 2023/2024, второй тур, 14 апреля 2024 года

Помните!

Используйте для записи ответов тетрадь с вашим кодом. Листы с условиями задач остаются у вас, записанные на них ответы не будут оцениваться.

Не переписывайте условия задач или сноски. В целях экономии вашего времени не расписывайте пошаговый ход решения там, где требуется пояснить ваше решение. Вместо этого изложите ваши наблюдения.

Хуже: «Посмотрев на предложения 17 и 23, можно заметить, что в обоих из них используется приставка х- ...».

Лучше: «В языке N приставкой х- обозначается множественное число».

Обращайте внимание на детали. Иногда они являются ключевыми. Удачи!

Задача 1 (15 баллов). Даны слова на луговом марийском¹ языке в латинской транскрипции с указанными ударениями (значок ´ указывает на ударный слог) и их переводы на русский язык:

1. jəratəmáʃəʒe	его любовь	10. pərésíge	котёнок
2. kuʒún	медленно	11. sonarzáʔ	тоже охотник
3. mardéz	ветер	12. sonárze	охотник
4. motór	красивый	13. sóvo	ладонь
5. motorrák	красивее	14. ʃkolét	ваша школа
6. mŋəʃtát	тоже дóма	15. ʃkóləʃko	в школу
7. mŋəʃtəʒə	у него дóма	16. ydərəmən	мои дочери
8. poʃkudém	мой сосед	17. ydərəʃt	их дочь
9. poʃkúdo	сосед	18. ydərnalán	наша дочь

Задание 1. Проставьте знаки ударения в следующих марийских словах: **(6 баллов)**

19. avaj	мать	26. kərgəʃtə	внутри
20. joʃkar	красный	27. jyʃtəlenət	они вели (судно)
21. marij	муж, мужчина	28. ʃemʃədəŋ	гречка
22. ʃoŋəŋeʃ	вспенить	29. tunəktəʃo	учитель
23. pajdale	полезный	30. tunemʃənak	(принадлежит) только ученику
24. tuvərtəʃ	домашний сыр	31. kyrtnəgorno	железная дорога
25. ysteltər	место у стола	32. mlandəmbalne	на земле

Задание 2. Поясните ваше решение. **(9 баллов)**

¹Луговой марийский относится к финно-угорской группе уральской языковой семьи. На нём говорят около 365 тысяч человек в Республике Марий Эл и соседних регионах.

ə, ø и y — особые гласные лугового марийского языка. ə произносится примерно так же, как o в первом слове слова *голова*, ŋ — как *ng* в английском слове *sing*; ʒ, ʃ и ʝ произносятся как русские *жс*, *ш* и *нь*.

Задача 2 (30 баллов). Даны некоторые глагольные формы языка барбареньо² в том виде, как их могли произносить Луиса Игнасио (1835–1922) и её дочь Лукреция Гарсиа (1877–1937):

1. seqwel	он делает	6. pišeqwelwaš	вы двое сделали
2. kiškuyam	мы двое ждём	7. sʔeqcu	он чихает
3. psaʔkuyam	ты подождёшь	8. kʔeqčuwaš	я чихнула
4. šašyan	он покупает	9. pšaʔč'aʔmin	ты узнаешь
5. seqwelus	он делает для него	10. ksaʔtiyepus	я скажу ему

Задание 1. Переведите на русский: (3 балла)

11. **pistiyepus**
12. **sisʔeqcu**
13. **šašyanušwaš**

Задание 2. Переведите на язык барбареньо: (8 баллов)

14. я сделаю
15. я покупаю для него
16. он сказал
17. они двое ждут

Мэри Ёи (1897–1965), дочь Лукреции Гарсиа, произносила многие глагольные формы языка барбареньо так же, как её мать и бабушка. Но некоторые формы она могла произносить по-другому, например:

19. sexpeč	он поёт	21. seqwelwaš	он сделал
20. ksaʔanšin	я поем	22. pašiwus	ты разговариваешь с ним

Задание 3. Дана глагольная форма

pišexpeč (вы двое поёте)

которую сочли бы неправильной представительницы всех трёх поколений. Исправьте эту форму, если известно, что Мэри Ёи произносила её так же, как её мать и бабушка. (1 балл)

Даны ещё несколько глагольных форм языка барбареньо:

23. kištik^hinus	я обгоняю его	27. šmišwaš	он плакал
24. ksaʔsupunus	я испачкаю его	28. siyaqsisinšaš	они оскорбляют друг друга
25. kšaʔaqšan	я умру	29. seč^ho	он нехороший

Задание 4. Укажите, какие из приведённых выше глагольных форм могла бы произнести только Мэри Ёи, и предположите, как они звучали бы в речи её матери и бабушки. (4 балла)

Задание 5. Поясните ваше решение. (14 баллов)

²Барбареньо — один из языков североамериканских индейцев, принадлежит к чумашской языковой семье. На языке барбареньо говорили в Калифорнии в районе города Санта-Барбара. Мэри Ёи (1897–1965) была последней носительницей языка.

x произносится примерно как русское *x*, **q**, **š**, **c**, **č** и **y** — как *к*, *ш*, *ц*, *ч* и *й* соответственно, **w** — как английское *w* в слове *water*.

ʔ — так называемая «гортанная смычка», которую произносят примерно как дефис в слове *не-а*.

Знаки ^h и ' обозначают особое (придыхательное и гортанное соответственно) произношение предшествующего согласного.

Задача 3 (25 баллов). Даны предложения на мыныканском диалекте уитотского³ языка и их переводы на русский язык в контексте, указанном в скобках:

- | | |
|--|--|
| 1. Inidicue. | (Хуан говорит:
Я сплю. |
| 2. Jaidicai. | (Педро, Карлос и Луис говорят:
Мы уходим. |
| 3. Chamuna jenoiticoco. | (Карлос и Луис говорят:
Мы поищем рыбу. |
| 4. Afemie jico cocona ainide. | (Карлос и Алехандра говорят про собаку Хуана:
Нас укусила его собака. |
| 5. Birui omoingoi eina canodicaingai. | (Алехандра и Мария говорят Софии и Франсиске:
Мы помогаем вашей матери сегодня. |
| 6. Maria ini jaite. | (Про мужа Марии говорят:
Муж Марии уйдёт. |
| 7. Nauí Bogotamo jaidio. | (Софии говорят:
Вчера ты уехала в Боготу. |
| 8. Ja afengo jofomo ifede. | (Про Марию говорят:
Она сейчас возвращается домой. |
| 9. Cue rozillina riedimicoi. | (Франсиска говорит Хуану и Педро:
Вы съели мой ананас. |
| 10. Imanimo ifeitiomoi. | (Франсиске, Алехандре, Марии и Софии говорят:
Вы вернётесь к реке. |
| 11. Caingai moo omicoi merona ibaite. | (София и Франсиска говорят Хуану и Алехандре:
Наш отец купит вашу свинью. |
| 12. Ja Pedro ai jainoina jirode. | (Про жену Педро говорят:
Жена Педро пьёт сейчас воду. |
| 13. Oogodona rieitio. | (Хуану говорят:
Ты съешь банан. |

Задание 1. Переведите на русский: (2 балла)

14. (София, Алехандра, Мария и Франсиска говорят:) **Jainoina jiroiticaí.**
15. (Луису говорят:) **Afemie o moona canoite.**

Переведите на русский двумя способами: (2 балла)

16. (Франсиска говорит Педро, Карлосу и Хуану:) **Omoi jofona jenodicue.**

Задание 2. Переведите на уитотский: (4 балла)

17. Меня кусает рыба.
18. Моя жена вчера спала.

Переведите на уитотский тремя способами и поясните разницу между переводами: (6 баллов)

19. Мы вернёмся к своей матери.

Задание 3. Поясните ваше решение. (11 баллов)

³Уитотский язык принадлежит к бора-уитотской семье индейских языков Южной Америки. На мыныканском уитотском говорят менее 2000 человек народа уитото в северо-западной Амазонии на территории Колумбии и Перу.

í — особый гласный языка уитото.

Карлос, Луис, Педро и Хуан — мужские имена, а Алехандра, Мария, София, Франсиска — женские.
Богота — столица Колумбии.

Задача 4 (17 баллов). Даны слова на язык догриб⁴ в упрощённой транскрипции и их переводы на русский в перепутанном порядке:

- | | |
|-------------------|-----------------------------|
| 1. do naeda-lee | A. послеполуденное время |
| 2. do yedo-lee | B. календарь |
| 3. dodee | C. толпа |
| 4. dzeenihtl'e | D. начальник полиции |
| 5. dzetani | E. церковь |
| 6. dzetanik'ere | F. тюрьма |
| 7. edaidzek'ere | G. понедельник |
| 8. enihtl'e naeda | H. фильм |
| 9. enihtl'eko | I. полдень |
| 10. kw'ahti | J. инвалид |
| 11. kw'ahtiko | K. абстинент ⁵ |
| 12. kw'ahtidee | L. полицейский |
| 13. yahti | M. молитвослов ⁶ |
| 14. yahtienihtl'e | N. священник |
| 15. yahtiko | O. школа |

Задание 1. Установите правильные соответствия! (10 баллов)

Задание 2. Переведите на русский язык: (3 балла)

16. do
17. enihtl'e

Задание 3. Переведите на язык догриб: (4 балла)

- P. епископ⁷
- Q. воскресенье
- R. пить
- S. большой

⁴Язык догриб (тличо) — один из языков североамериканских индейцев. Догриб принадлежит к атабаскской группе языков языковой семьи на-дене. На нем говорят около 1700 индейцев тличо в северозападной части Канады.

⁵Абстинент — человек, воздерживающийся от приёма алкоголя.

⁶Молитвослов — сборник молитв.

⁷Епископ — верховный священник.

Задача 5 (15 баллов). Даны слова на амхарском⁸ языке в орфографической записи, принятой в некоторых словарях, и в латинской транскрипции:

- | | | |
|----------|-------------|---------------------------------------|
| 1. ቀጣቀጥ | qetaqqeme | подшивать |
| 2. ሰጋጅ | səggwaj | мастер, изготавливающий щиты |
| 3. ከገጽ | kegeṣ | от правителя |
| 4. ተኳሰሰ | təkwassese | презирать друг друга |
| 5. የዋህነት | yəwwahənnət | наивность |
| 6. ደነቀው | dennəqəw | удивлять (кого-либо) |
| 7. መኳያ | məkkwaya | то, чем подкрашивают (брови, ресницы) |
| 8. ደዌ | dəwe | кожная болезнь |

Задание 1. Запишите в латинской транскрипции: (9 баллов)

9. ተቋተ (скапливаться (о воде))
10. የሰው (человеческий)
11. ተቀየረ (быть связанным)

Задание 2. Запишите по-амхарски: (6 баллов)

12. ነጻ (он есть)
13. ገጠጠጠጠ (делить пополам)

Составители комплекта задач благодарят Евгения Капитульского, Виестура Ласманиса, Джонатана Мелгалвиса и Нестора Старостина за тестирование задач.

Авторы задач: Пшемислав Подлесный (№1), Пётр Аркадьев (№2), Ник Жанпеисов (№3), Ян Петр (№4) и Александр Пиперски (№5).

⁸ Амхарский язык — один из семитских языков, является государственным языком Эфиопии. На нём говорит около 17 млн. человек.

q — особый согласный амхарского языка, близкий к русскому к. ṣ читается примерно как русское жс, y — как ъ, j — как джс, e — как э, ə — как о; ə — особый гласный амхарского языка.